

KOR 640
Literary Translation of Korean
Fall 2022

Instructor: David Krolikoski (dkroli@hawaii.edu)

Class Meetings: T 3-5:30 pm (MOORE 226)

Office Hours: TR 10:30-11:30 pm (MOORE 386)

Course Description

KOR 640 is designed as a graduate-level introduction to literary translation. The course will focus on training students to translate Korean-language literary texts (fiction, poetry, essays, etc.) into English. Class readings include Korean and English-language scholarship about translation as well a diverse range of Korean literary texts sourced from the modern and contemporary periods. Both linguistic and literature students are welcome to take the class. A high level of Korean-language proficiency is required.

Student Learning Outcomes

By the end of the semester, students will:

1. Be able to translate works of modern and contemporary Korean literature with a high level of accuracy and readability.
2. Be able to discuss technical and ideological issues related to translation.
3. Be able to critically situate and introduce translated texts to an English-language academic readership.

Course Materials

All readings will be provided by the instructor on Lulima.

Grade Categories

Final grades will be calculated based on the following categories, according to the subsequent scale. **Students should periodically check their grades on Lulima, where they will be posted shortly after an assignment is submitted.**

Participation	20%
Homework	20%
Midterm	30%
Final	30%

Grading Scale

A+	98-100
A-	93-97
A-	90-92
B+	87-89
B	83-86
B-	80-82
C+	77-79
C	73-76
C-	70-72
D+	67-69
D	65-66
F	Below 65

Participation

Students are expected to devote their full attention to class proceedings and actively participate during discussion. Points will be deducted from a student's Participation Grade if they are unresponsive.

If for some reason you are unable to fulfill the above obligations, please contact the instructor immediately.

Attendance

Students are to arrive to class on time. Should a student have to miss class due to an illness or other official reason, **the instructor must be contacted in advance of the class meeting in order to be excused.** Exceptions will only be made in emergency circumstances.

Each absence will result in points being deducted from one's Participation Grade. Five absences will result in a zero in this category. **If a student misses eight or more class meetings, they will automatically fail the course.**

Homework

In general, students will be given a homework assignment every week, which they are to post to Lulima before the beginning of the class session. The nature of this homework assignment will vary: sometimes it will be a short translation, sometimes a reading response, etc.

Note: **Students should compose and save their assignments in a program like Microsoft Word before copying and pasting them into Lulima.** Due to occasional technological issues, Lulima can sometimes lose discussion posts. Please check to make sure your post is online after submission.

Projects

Over the course of the semester, students will be responsible for completing a midterm and final project.

More detailed instructions and a grading rubric will be provided in class.

Disability Policy

If a student has a disability that requires accommodation, they should inform the instructor as early as possible. Students may also contact the KOKUA Program, the UH Mānoa office for students with disabilities, at (808) 956-7511.

Academic Dishonesty

Plagiarism and cheating will not be tolerated and at minimum will result in a zero for the assignment in question. Please refer to the Systemwide Student Conduct Code, which is available online, for policies regarding plagiarism and other forms of academic dishonesty.

Late Policy

Assignments must be completed before the deadline. Work submitted after will be automatically dropped one letter grade. The letter grade will be further dropped once for every additional week the assignment is late. No late final papers will be accepted. **Students with extenuating circumstances such as an unexpected illness may avoid late penalties if they provide substantial evidence of their condition to the instructor.** In these cases, a new deadline will be provided.

Basic Needs for UH Students

Basic needs include food and housing, childcare, mental health, financial resources, and transportation, among others. Student basic needs security is critical for ensuring strong academic performance, persistence, graduation, and overall student well-being. If you or someone you know are experiencing basic needs insecurity, please refer to the following website: www.hawaii.edu/student-basic-needs.

Employability and Korean-Language Study

The Department of East Asian Languages & Literatures is committed to providing students with information about the value of the skills and learning they develop in conjunction with Korean language study for future employment. The Department works with the Hawai'i Language Roadmap, a statewide initiative for a multilingual workforce for Hawai'i housed in the College of Arts, Languages and Letters, to provide students with opportunities to learn about marketing their language proficiency to employers (e.g., resume writing, interview training), to meet

employers who are hiring for bilingual proficiency, and to credential their language proficiency with the nationally-recognized Global Seal of Biliteracy, a valued workforce credential. For more information: roadmap@hawaii.edu or visit the Roadmap website at: nflrc.hawaii.edu/languageroadmap.

Schedule

The schedule can be found on the course Lulima page.